

Eugenia Bojoga,
Université "Babes-Bolyai" de Cluj, Roumanie

La réception de F. de Saussure par les romanistes roumains

Considéré comme la « clé de voûte » de la linguistique moderne et du paradigme structuraliste, le "Cours de linguistique générale" de F. de Saussure -- „cette œuvre publiée dans des conditions aussi insolites, allait séduire par son élégance géométrique et s'imposer dès les années vingt pour devenir la clé de voûte des réflexions sur le langage et être l'inspiratrice principale des travaux de linguistique générale” (Leroy 1964 : 64) -- a fait l'objet d'une réception tortueuse et intéressante à plus d'un titre dans l'espace de la linguistique roumaine.

Connu tout d'abord grâce au *Mémoire sur le système primitif des voyelles*, F. de Saussure devient célèbre après la recension du « Cours de linguistique générale » publiée dans la revue « Dacoromania » en 1921 et signée par Vasile Bogrea (professeur à la Faculté de Lettres de l'Université de Cluj).

V. Bogrea soulignait avec beaucoup d'enthousiasme la valeur du livre et affirmait que « l'excellence visible déjà dans le *Mémoire sur le système primitif des voyelles* est présente aussi dans cette œuvre posthume de Ferdinand de Saussure » (Bogrea 1921 : 777). En présentant en détail chaque chapitre de l'ouvrage, il insistait en même temps sur l'aspect de nouveauté : la délimitation des disciplines *science de la parole* et *science de la langue*, *linguistique synchronique* et *linguistique diachronique*. En guise de conclusion, V. Bogrea finit son compte-rendu par l'affirmation suivante :

”Maître inégalé en matière de délimitation, de définition des notions, l'auteur établit une distinction rigoureuse entre *langage*, *langue*, *parole*, ainsi qu'entre *synchronie* et *diachronie*” (Bogrea 1921 : 778).

Bien que non traduit en roumain, le *Cours de linguistique générale* a marqué la théorie et la méthodologie linguistique en Roumanie dans la période de l'entre-deux-guerres (je fais référence aux romanistes Al. Rosetti, Sex. Pușcariu, I. Iordan, O. Densusianu, etc).

Considéré dans les années 50 du XXème siècle – à cause de l'idéologie communiste – comme un linguiste bourgeois, F. de Saussure est répudié et marginalisé. La situation change dans les années 60-70. Ainsi, le *Traité de linguistique générale*, élaboré par l'Académie

roumaine, faisait référence à la conception de Saussure (par exemple, dans le chapitre “Les relations entre les unités de la langue”), mais il était très rarement cité.

Ce n'est qu'après 1989 qu'on a vraiment reconnu à F. de Saussure, en tant que véritable fondateur du structuralisme, ses “mérites”. La traduction roumaine du *Cours de linguistique générale* en 1998 a représenté un événement scientifique et culturel majeur, tout en constituant une récupération tardive de la pensée saussuriene (Bojoga 1999 :282-285). Le *Cours* marque le point de départ des réflexions modernes sur le langage: “personne dans la linguistique actuelle ne peut affirmer qu'il ne doit rien à F. de Saussure” (Coseriu 2000 : 91).

Bibliographie :

Nadia Anghleescu, Alexandru Graur, Lucia Wald, *Tratat de lingvistică generală*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1971.

Vasile Bogrea, [Compte-rendu de] *F. de Saussure, Cours de linguistique générale*, publié par Ch. Bally et Albert Sèchehaye, avec la collaboration de Albert Riedlinger, Lausanne et Paris 1916, p. 777-778.

Eugenia Bojoga, [Compte-rendu de] Ferdinand de Saussure, *Curs de lingvistică generală. Publicat de Charles Bally și Albert Sechehaye, în colaborare cu Albert Riedlinger*. Ediție critică de Tullio De Mauro. Traducere și cuvânt înainte de Irina Izverna Tarabac, Iași, Editura Polirom, 1998, in *Dacoromania. Serie nouă*. 1998-1999, p. 282-285.

Eugeniu Coseriu, *Lecții de lingvistică generală*. Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, Chișinău, Arc, 2000.

Alexandru Graur, Studii de lingvistică generală, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1960.

Al.-Julien Greimas, *L'actualité du saussurisme, / Le français moderne*, 1956, n°24, p. 191-203.

Thomas Pavel, *Le mirage linguistique*, Paris, Ed. du Minuit, 1988.

Claudia Mejia Quijano, *Le cours d'une vie. Portrait diachronique de Ferdinand de Saussure*, Cécile Défaut, 2008.